

---

## ÉPREUVE ÉCRITE DE PORTUGAIS LANGUE VIVANTE 2

Filière MP

ENS : PARIS - CACHAN

Durée : 2h    Coefficients : Paris 3    Cachan 2

**MEMBRE DE JURY : Ilda Mendes dos Santos**

---

Deux candidats ont présenté l'épreuve de Portugais : les copies ont été notées 15 sur 20 et 11 sur 20.

La version reprenait un extrait d'une chronique de l'écrivain mozambicain Mia Couto, tiré de l'ouvrage *E se Obama fosse africano e outras interinvenções*, (Caminho, 2009, p.188-190).

Mia Couto est un romancier engagé célèbre dans le monde lusophone et très traduit en France. Ce petit texte partait d'une anecdote : l'homme politique Mondlane et sa prise de parole au cours d'un meeting particulièrement surveillé au temps de la colonisation portugaise. Pour contourner les limitations imposées, Mondlane livre à son auditoire une fable en forme de parabole sur la liberté, l'expérience de l'emprisonnement, la lutte contre la peur, le dépassement de soi..

Les copies ont montré des niveaux disparates.

La meilleure était riche dans le versant expression. Le candidat a senti les enjeux du texte et il a su mener une réflexion assise sur des connaissances de culture et d'histoire. La langue aurait gagné à être davantage maîtrisée et cela a pesé sur la notation. La version était de qualité (langue française, compréhension du portugais) et d'une grande finesse dans le rendu.

La deuxième copie était médiocre et le candidat ne s'est visiblement pas trop préparé à l'épreuve. Il semblait ignorer le sens de certains termes portugais, devinés au jugé. La réflexion était convenue, et les considérations sur le "peuple africain" n'échappaient pas aux lieux communs..

Rappelons que les questions sont là pour aider à éclairer et à structurer la discussion. Elles ouvrent un espace de dialogue personnalisé, soutenu par une bonne culture générale. La pertinence et la justesse de lecture, fondements de la traduction, sont des qualités que l'on doit retrouver dans la discussion où la capacité à interpréter et à dialoguer avec ses propres outils doit être patente.

Quelques conseils pour la préparation de cette épreuve :

L'épreuve de traduction doit faire l'objet d'un travail régulier par le biais d'exercices grammaticaux et structuraux (thème et version) et par le biais de lectures (presse, ouvrages etc.) constantes. La langue, tant française que portugaise, doit être impeccablement maîtrisée : connaissance des modalités syntaxiques et lexicales (portugais du Portugais, portugais brésilien), richesse du vocabulaire, formulation, correction grammaticale et orthographique.

Ces qualités doivent se retrouver dans l'épreuve d'expression écrite. Il ne s'agit nullement de livrer une paraphrase, mais de faire une présentation synthétique, intelligente et ordonnée des éléments essentiels et des enjeux du document. Cette première phase qui se caractérise par la brièveté doit ouvrir sur une réflexion personnelle, pertinente et incisive. La discussion repose sur des qualités de rédaction (structure, présentation, cohérence, plan etc.), des connaissances en termes de culture générale, la capacité à dialoguer.